

О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Исламской Республики Иран о воздушном сообщении

Закон Республики Казахстан от 26 июня 1996 года № 11-1

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Исламской Республики Иран о воздушном сообщении, подписанное в Тегеране 12 мая 1993 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

С о г л а ш е н и е между Правительством Республики Казахстан и Правительством Исламской Республики Иран о воздушном сообщении

(Официальный сайт МИД РК - Вступило в силу 12 июля 1996 года)

П р е а м б у л а :

Правительство Республики Казахстан и Правительство Исламской Республики Иран, именуемые далее Договаривающиеся Стороны, подписавшие положения Конвенции по международной гражданской авиации в Чикаго от 7 декабря 1944 года, желающие, в равной степени, заключить Соглашение с целью установления и осуществления регулярного воздушного сообщения между их соответствующими территориями, согласились в нижеследующем:

С т а т ь я 1 О п р е д е л е н и я

Для целей настоящего Соглашения, если только иное не следует из контекста:

а) термин "Конвенция" означает Конвенцию по международной гражданской авиации, открытую для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года, и включает в себя любое Приложение, согласно статье 90 этой Конвенции, и любую поправку к Приложению или к Конвенции, согласно статьям 90 и 94, настолько, насколько это является действительным для обеих Договаривающихся Сторон;

б) термин "авиационные власти" означает в отношении Исламской Республики Иран - Главного Администратора организации гражданской авиации и любое лицо или орган, уполномоченные выполнять любые функции, выполняемые в настоящее время упомянутой организацией, или подобные функции, и в отношении Республики Казахстан - Министерство транспорта Республики Казахстан и любое лицо или орган, уполномоченные выполнять любые функции, выполняемые в настоящее время

упомянутыми органами, или подобные функции;

с) термин "назначенное авиапредприятие" означает авиапредприятие, которое было назначено и уполномочено в соответствии с положениями Статьи 3 настоящего С о г л а ш е н и я ;

д) термин "вместимость" в отношении воздушного судна означает полный груз этого воздушного судна, находящегося на трассе или части трассы, и термин "вместимость" с термином "договорные линии" означает объем перевозок воздушного судна, используемого на такой линии, помноженного на частоту рейсов, выполняемых этим воздушным судном в течение данного периода на маршруте или части маршрута;

е) термин "территория" в отношении государства означает земельные поверхности и территориальные воды, находящиеся под суверенитетом этого государства;

ф) термины "воздушное сообщение", "международное воздушное сообщение", "авиапредприятие" и "остановка с некоммерческими целями" имеют значения данные им соответственно в Статье 96 Конвенции;

г) термин "Приложение" является изменяемым документом в отношении условий использования авиалиний и содержит те же обязательства, что и статьи настоящего С о г л а ш е н и я .

Принимается, что названия данные статьям настоящего Соглашения не будет ограничивать или расширять значения положений настоящего Соглашения.

С т а т ь я 2

Предоставление прав

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне следующие права, указанные в этом Соглашении для установления регулярных международных воздушных сообщений назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны:

а) право летать без посадки через территорию другой Договаривающейся Стороны;

б) право производить посадку на ее территорию с некоммерческими целями;

с) право производить посадку на ее территорию в пунктах, указанных для этого маршрута в таблицах установленных маршрутов, прилагаемых к этому Соглашению, с целью погрузки и выгрузки пассажиров, груза и почты.

2. Ничто в положениях этого Соглашения не будет рассматриваться как представление права авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны брать на борт на территории другой Договаривающейся Стороны пассажиров, груз или почту на условиях аренды или за вознаграждение и предназначенных для перевозки в другой пункт на территории другой Договаривающейся Стороны.

3. В зонах военных действий или военного нападения, или зонах, поврежденных вследствие этого, осуществление такого обслуживания будет предметом утверждения п р а в о м о ч н ы х о р г а н о в .

С т а т ь я 3

Назначение и полномочие

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право назначить в письменном виде другой Договаривающейся Стороне одно авиапредприятие для эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам.

2. При получении такого уведомления компетентные власти другой Договаривающейся Стороны, в соответствии с параграфами 3 и 4 настоящей Статьи, представят без задержки назначенному авиапредприятию соответствующее решение.

3. Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны могут потребовать от авиапредприятия назначенного другой Договаривающейся Стороной доказательств того, что оно способно выполнять условия, предписанные законами и правилами, обычно применяемыми в международном воздушном сообщении этими властями в соответствии с положениями Конвенции.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право отказать в предоставлении на эксплуатацию, указанного в параграфе 2 этой Статьи, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при использовании назначенным авиапредприятием прав, указанных в Статье 2 настоящего Соглашения, в любом случае, когда упомянутая Договаривающаяся Сторона не имеет доказательств того, что преимущественное владение и действенный контроль над этим авиапредприятием принадлежит Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие или гражданам такой Договаривающейся Стороны.

5. В любое время после того, как положения параграфов 1 и 2 этой Статьи будут согласованы, авиапредприятие, таким образом, назначенное и получившее разрешение начать эксплуатацию договорных сообщений, при условии, что такие сообщения будут эксплуатироваться, если тарифы, установленные в соответствии с положениями Статьи 10 этого Соглашения, касаются этих сообщений, введены в действие.

С т а т ь я 4

Аннулирование и приостановка действия разрешения

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право отменить разрешение на эксплуатацию или приостановить использование прав, указанных в Статье 2 этого Соглашения, предоставленных назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны, или потребовать выполнения таких условий, какие она сочтет необходимым при использовании этих прав:

а) в любом случае, если она не убеждена в том, что преимущественное владение и действенный контроль над этим авиапредприятием принадлежит Договаривающейся Стороне, назначившей авиапредприятие, или гражданам этой Договаривающейся Стороны ;

и л и

б) в случае не соблюдения этим авиапредприятием законов и правил Договаривающейся Стороны, предоставившей эти права; или
с) в случае, если авиапредприятие каким-либо иным образом не соблюдает условия в соответствии с условиями, предписанными настоящим Соглашением.

2. Если только немедленная отмена, или приостановление, или требование выполнения условия, указанных в параграфе 1 этой Статьи, не являются необходимыми для предупреждения дальнейших нарушений законов и правил, такое право будет использоваться только после консультации с другой Договаривающейся Стороной.

С т а т ь я 5

Применение законов и правил

1. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие и отправление с ее территории воздушного судна, выполняющего международные воздушные полеты, или регулирующие эксплуатацию и навигацию такого воздушного судна, или внутри их территории, будут применяться к воздушным судам, назначенных авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны.

2. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие, временное пребывание и отправление пассажиров, экипажей, груза или почты с ее территории, иммиграционные, таможенные и санитарные правила, а также правила, относящиеся к въезду, выезду, будут применяться к пассажирам, экипажу, грузу или почте, перевозимых воздушным судном назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны, пока они находятся внутри упомянутой территории.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона по требованию другой Договаривающейся Стороны будет предоставлять копии, относящиеся к делу законов и правил, упоминаемых в этой Статье.

4. Назначенное авиапредприятие одной Договаривающейся Стороны будет иметь право содержать его собственное представительство на территории другой Договаривающейся Стороны. В случае назначения главного представителя или главного транспортного представителя, то этот представитель будет назначен в соответствии с применяемыми законами и правилами каждой Договаривающейся Стороны.

5. Перевод расходов, назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон будет производиться в соответствии с правилами обмена валюты, имеющими силу в двух странах. Стороны будут осуществлять все, что в их силах для перевода таких доходов после вычета затрат.

С т а т ь я 6

Освобождение от таможенных пошлин и других сборов

С т а т ь я 7

Аэропортовые сборы

Каждая из Договаривающихся Сторон может взимать или разрешает взимать сборы за пользование аэропортом и другими сооружениями и техническими средствами под е е к о н т р о л е м .

Каждая из Договаривающихся Сторон согласна, тем не менее, что такие сборы будут не выше чем те, которые взимаются за использование таких аэропортов и технических средств с других воздушных судов, выполняющих подобные м е ж д у н а р о д н ы е полеты .

С т а т ь я 8

Объем перевозок и расписание полетов

1. Назначенным авиапредприятием Договаривающихся Сторон представляются справедливые и равные условия эксплуатации договорных линий по установленным м а р ш р у т а м .

2. В эксплуатации договорных линий назначенным авиапредприятием каждой Договаривающейся Стороны принимаются во внимание интересы авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны таким образом, чтобы не было случая неправомерного негативного влияния на процедуры обслуживания, которые последняя Сторона обеспечивает на всем или на части этого же маршрута.

3. Подчиняясь принципам, изложенным в параграфах 1, 2 и 3 этой Статьи, назначенное авиапредприятие одной Договаривающейся Стороны может также обеспечить объем перевозок, отвечающий транспортным требованиям территориям третьих стран, перечисленных в таблице маршрутов, прилагаемых к настоящему Соглашению для другой Договаривающейся Стороны.

4. Объем перевозок, представляемый назначенными предприятиями Договаривающихся Сторон на договорных линиях будет тесно увязываться с расчетными потребностями в воздушных перевозках между указанными пунктами. Частота и расписание рейсов, выполняемых каждым авиапредприятием, и типы используемых судов будут согласовываться между авиапредприятиями на основе принципа справедливых и равных возможностей.

5. Объем перевозок, включающий частоту полетов и тип воздушного судна, используемого назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон на договорных линиях, будет согласован авиационными властями по рекомендациям, сделанным назначенным авиапредприятием. Назначенные авиапредприятия будут исполнять рекомендации после надлежащих согласований между собой, принимая в расчет принципы, изложенные в параграфах 1, 2 и 3 этой Статьи.

6. Назначенное авиапредприятие каждой Договаривающейся Стороны будет представлять на рассмотрение авиационным властям другой Договаривающейся

Стороны расписание полетов не позднее, чем за 30 дней до его введения в действие. Это будет относиться также к последующим изменениям. В отдельных случаях этот срок будет сокращен по согласованию с упомянутыми властями.

С т а т ь я 9

Признание удостоверений и свидетельств

Удостоверения летной годности, квалификационные удостоверения и свидетельства, выданные или продленные одной Договаривающейся Стороной, срок действия которых не истек, признаются действительными другой Договаривающейся Стороной с целью эксплуатации маршрутов и линий, предлагаемых в этом Соглашении, при условии, что такие удостоверения (сертификаты) и свидетельства выдаются или продлеваются в соответствии со стандартами, установленными, согласно Конвенции. Каждая Договаривающаяся Сторона, однако, сохраняет за собой право отказаться признать применительно к полетам над своей территорией квалификационные удостоверения и свидетельства, выданные своим гражданам или продленные им другой Договаривающейся Стороной или любым другим государством.

С т а т ь я 1 0

Тарифы на авиатранспорте

1. Тарифы, взимаемые авиапредприятиями Договаривающихся Сторон на договорных линиях будут устанавливаться в разумных пределах с учетом всех соответствующих факторов, включая эксплуатационные расходы, разумную прибыль, характеристики авиалинии и тарифы других авиапредприятий, осуществляющих регулярные перевозки по всему участку или части этих же маршрутов.

2. Тарифы, упомянутые в параграфе 1 данной Статьи, будут устанавливаться в соответствии со следующими правилами:

а) если назначенные авиапредприятия обеих Договаривающихся Сторон являются членами Международной ассоциации воздушного транспорта, которая имеет свои рекомендации по расчету тарифов, то на договорных линиях назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон тарифы будут устанавливаться в соответствии с такими рекомендациями о тарифах;

б) если нет рекомендаций о тарифах в отношении договорных авиалиний или если одна или оба назначенных авиапредприятия Договаривающихся Сторон не являются членами той же авиационной ассоциации, указанной в пункте (а) этого параграфа, назначенные авиапредприятия Договаривающихся Сторон будут согласовывать между собой тарифы, взимаемые в отношении договорных авиалиний;

с) согласованные таким образом тарифы будут представляться на одобрение авиационных властей Договаривающихся Сторон не позднее 30 дней предполагаемой даты их введения. Этот срок может быть сокращен по согласованию с упомянутыми

в л а с т я м и ;

d) в случае, если назначенные авиапредприятия Договаривающихся Сторон не могут достичь согласия по тарифам или если Договаривающаяся Сторона не назначила авиапредприятие по эксплуатации договорных авиалиний, или если в течение первых 15 дней из 30-ти дневного периода, указанного в пункте (b) этой Статьи, авиационные власти одной Договаривающейся Стороны дают авиационным властям другой Договаривающейся Стороны уведомление об их неудовлетворенности с данным тарифом, согласованным между назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон в соответствии с пунктом (a) и (b) данной Статьи, авиационные власти Договаривающихся Сторон будут стараться достичь приемлемые тарифы, однако, тарифы не будут иметь силы, если авиационные власти какой-либо Договаривающейся Стороны не утвердят их.

3. Тарифы, устанавливаемые в соответствии с положениями данной Статьи, остаются в силе до тех пор, пока не будут установлены новые тарифы.

С т а т ь я 1 1

Авиационная безопасность

1. В соответствии со своими правами и обязанностями, вытекающими из международного права, Договаривающиеся Стороны подтверждают, что взятое ими по отношению друг к другу обязательство защищать безопасность гражданской авиации от актов незаконного вмешательства составляет неотъемлемую часть настоящего Соглашения. Без ограничений общей применимости своих прав и обязательств по международному праву Договаривающиеся Стороны действуют в соответствии с положениями Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушных судов, подписанной в Токио 14 сентября 1963 г., Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, подписанной в Гааге 16 декабря 1970 года и Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, подписанной в Монреале 23 сентября 1971 года.

2. Договаривающиеся Стороны оказывают по просьбе всю необходимую помощь друг другу по предотвращению актов незаконного захвата воздушных судов и других незаконных актов, направленных против безопасности этих воздушных судов, их пассажиров и экипажей, аэропортов и аэронавигационных средств, а также любой другой угрозы безопасности гражданской авиации.

3. Договаривающиеся Стороны в своих отношениях действуют в соответствии с положениями по авиационной безопасности, устанавливаемыми Международной организацией гражданской авиации и именуемыми Приложениями к Конвенции о международной гражданской авиации, в той степени, в которой такие положения по безопасности применимы к Сторонам; они будут требовать, чтобы эксплуатанты воздушных судов, зарегистрированные на их территории или эксплуатанты воздушных

судов, основное место деятельности или постоянное местопребывание которых находится на их территории, и эксплуатанты аэропортов на их территории действовали в соответствии с такими положениями по авиационной безопасности.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона соглашается с тем, что от таких эксплуатантов воздушных судов Стороны могут потребовать соблюдения положений по авиационной безопасности, упомянутых выше, в пункте 3, которые предусматриваются другой Договаривающейся Стороной для въезда, выезда и нахождения в пределах территории этой другой Договаривающейся Стороны.

Каждая Договаривающаяся Сторона будет обеспечивать эффективное применение надлежащих мер в пределах ее территории для защиты воздушных судов и проверки пассажиров, экипажа, ручной клади, багажа, груза и бортприпасов до и во время посадки или погрузки. Каждая Договаривающаяся Сторона благожелательно рассматривает любую просьбу другой Договаривающейся Стороны о принятии специальных мер безопасности в связи с конкретной угрозой.

5. Когда имеет место инцидент или угроза инцидента, связанного с незаконным захватом воздушного судна или с другими незаконными актами, направленными против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажа, аэропортов или аэронавигационных средств, Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу помощь посредством облегчения связи и принятия других соответствующих мер в целях быстрого и безопасного пресечения такого инцидента или его угрозы.

С т а т ь я 1 2

Предоставление статистических данных

Авиационные власти любой из Договаривающихся Сторон будут предоставлять авиационным властям другой Договаривающейся Стороны, по их требованию, такую информацию и статистические данные, которые связаны с перевозочным процессом, выполняемым на договорных авиалиниях назначенным авиапредприятием первой Договаривающейся Стороны, а также, как обычно, могут быть подготовлены и представлены назначенным авиапредприятием своим национальным авиационным

в л а с т я м .

Любые дополнительные статистические данные по объему перевозок, которые авиационные власти одной Договаривающейся Стороны могут запрашивать от авиационных властей другой Договаривающейся Стороны, будут предметом двусторонних дискуссий и соглашений между двумя Договаривающимися Сторонами.

С т а т ь я 1 3

Консультации и поправки

1. Каждая Договаривающаяся Сторона или ее авиационные власти могут в любое время попросить консультацию с другой Договаривающейся Стороной или с их

а в и а ц и о н н ы м и

в л а с т я м и .

2. Консультации, запрашиваемые одной из Договаривающихся Сторон или их авиационными властями, будут происходить в 60-ти дневный период со дня получения з а п р о с а .

3. Любые изменения данного Соглашения будут вступать в силу после того, как две Договаривающиеся Стороны обмениваются друг с другом уведомлениями о выполнении их необходимых процедур, связанных со вступлением в силу международных С о г л а ш е н и й .

4. Несмотря на положения параграфа 3, изменения в таблице маршрутов, прилагаемой к данному Соглашению, могут быть согласованы непосредственно между авиационными властями Договаривающихся Сторон. Они вступят в силу после их подтверждения путем обмена дипломатическими нотами.

С т а т ь я 1 4

У р е г у л и р о в а н и е с п о р о в

1. Любой спор, возникающий между Договаривающимися Сторонами в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения или Приложения к нему, Договаривающиеся Стороны будут в первую очередь стремиться разрешить его путем п е р е г о в о р о в .

2. Если Договаривающиеся Стороны не смогут достичь согласия путем переговоров , они могут, согласовав между собой, передать спор в третейский суд: по одному арбитру выдвигают обе Стороны, а третий арбитр назначается выбранными двумя. Каждая из Договаривающихся Сторон назначает арбитра в течение 60 дней со дня получения каждой из Договаривающихся Сторон по дипломатическим каналам уведомления с требованиями арбитражного разбирательства спора, а третий арбитр назначается в последующие за этим сроком 60 дней. Если любой из Договаривающихся Сторон не удастся назначить арбитра в отведенный период или, если третий арбитр не определен в обозначенный период, то другая Договаривающаяся Сторона может обратиться к Президенту Международной Организации по Гражданской авиации с просьбой о назначении арбитра или арбитров, как того требуют обстоятельства. Во всех случаях третий арбитр должен быть представителем третьего государства и действовать как председатель суда и определять место, где будет проводиться а р б и т р а ж .

3. Арбитражный суд будет устанавливать свои собственные процедуры и решать распределение стоимости судопроизводства.

4. Договаривающиеся Стороны обязуются подчиняться любому решению, принятому согласно данной Статье.

5. Если какая-нибудь из Договаривающихся Сторон или назначенная ею авиакомпания не выполнит решения в соответствии с пунктом 4 настоящей Статьи, то

другая Договаривающаяся Сторона может ограничить, приостановить или вообще отменить те права и привилегии, которые она предоставила ранее другой Стороне в соответствии с настоящим Соглашением.

С т а т ь я 1 5

Прекращение действия

Каждая Договаривающаяся Сторона может в любое время уведомить в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. Такое уведомление одновременно передается в Международную Организацию по Гражданской авиации. В этом случае действие Соглашения будет прекращено через двенадцать месяцев после даты получения уведомления другой Договаривающейся Стороной, если указанное уведомление о прекращении действия Соглашения не будет отозвано до истечения этого периода. При отсутствии подтверждения о получении другой Договаривающейся Стороной, уведомление будет считаться признанным правильным спустя 14 дней после получения уведомления Международной Организацией по Гражданской авиации.

С т а т ь я 1 6

Соответствие многосторонней Конвенции

Настоящее Соглашение и соответствующие Приложения могут быть дополнены необходимыми поправками для того, чтобы соответствовать любой многосторонней Конвенции, которая может связывать обязательством обе Договаривающиеся Стороны.

С т а т ь я 1 7

Р е г и с т р а ц и я

Данное Соглашение, его Приложения и все вносимые дополнения к нему будут регистрироваться в Международной Организации по Гражданской авиации.

С т а т ь я 1 8

Вступление в силу

Настоящее Соглашение и его Приложения, которые составляют неотъемлемую часть настоящего Соглашения, вступают в силу в день, когда обе Договаривающиеся Стороны представят друг другу уведомления в том, что соответствующие конституционные требования по вступлению в силу данного Соглашения выполнены.

В подтверждение вышеуказанного, настоящее Соглашение подписали наделенные соответствующими правительственными полномочиями нижеподписавшиеся.

Совершено в городе Тегеране 12 мая 1993 года в 2-х экземплярах, каждый на английском, казахском, фарси и русском языках, причем все тексты идентичны. В

случае возникновения расхождения в толкованиях, преимущественную силу имеет английский текст.

За Правительство
Республики Казахстан

За Правительство
Исламской Республики Иран

Приложение
Таблица маршрутов

1. Маршруты для назначенного авиапредприятия Исламской Республики Иран:
пункты в Исламской Республике Иран - промежуточный пункт - Алматы.

Примечание: Промежуточный пункт "Иран Эйр" будет определяться до начала выполнения полетов.

2. Маршруты для назначенного авиапредприятия Республики Казахстан:
пункты в Республике Казахстан - промежуточный пункт - Тегеран.

Примечание: Промежуточный пункт Казахское Управление гражданской авиации будет определять до начала выполнения полетов.

Оба авиапредприятия могут не включать промежуточные пункты и право на полеты может не выполняться между промежуточными пунктами и пунктом назначения на территории другой Договаривающейся Стороны.